

最近，我协会要对《内部审计实务标准》（红皮书）进行校订后再版，由于国际内部审计师协会（IIA）1999年通过内部审计的新定义非常重要，它反映了国际内部审计实务的重大变革，预示着内部审计职业进一步扩大其职能，它明确了内部审计的服务目标、工作范围及定位、工作条件和人员品质。正因如此，新定义引起了世界各国内部审计人员的广泛关注。而红皮书的内部审计定义又是其他译著或书籍该定义的依据，因此，又不要在再版（红皮书）时，对IIA内部审计新定义进行校正。具体说明和建议如下：

一、内部审计新定义的几种不同译法

国际内部审计师协会（IIA）自1941年成立以来，共发表了7个内部审计定义，这些定义的修改和发展，记录了国际内部审计发展的进程。1999年6月，IIA理事会批准了关于内部审计的新定义。其英文如下：

(Internal Auditing is an independent, objective assurance and consulting activity designed to add value and improve an organization's operations. It helps an organization accomplish its objectives by bringing a systematic, disciplined approach to evaluate and improve the effectiveness of risk management, control, and governance processes.)

对上述内部审计的英文定义，由于以往缺乏汉英内部审计常用词汇，故对IIA定义的翻译有多种不同的译法，列举部分定义如下：

1、“内部审计是一种独立、客观的保证工作与咨询活动，它的目的是为机构增加价值并提高机构的运作效率。它采取系统化、规范化的方法来对风险管理、控制及治理程序进行评价，提高它们的效率，从而帮助实现机构目标。”

《内部审计实务标准》（红皮书）P. 1

2、“内部审计是一种独立、客观的保证和咨询活动。其目的在于为组织增加价值和提高组织的运作效率。它通过系统化和规范化的方法，评估和改进对风险管理、控制及治理过程的效果，帮助组织实现其目标。”

《内部审计实务标准导读 P. 21》

3、“内部审计是一种旨在增值和改善机构运营状况的独立的、客观的保证与咨询活动。它通过引入系统化、严谨方法来评价和改善风险管理、控制及治理程序，帮助所在机构实现其目标。”

《最佳实务-----四个革新型审计部门的增值方法》

4、“内部稽核是一种独立、客观的确认及咨询活动，用以增加价值及改善一个组织的营运。它协助一个组织透过一个系统化的方法，评估及改善风险管理、控制及监理过程的效果，以帮助所在组织实现其目标。”

（台湾 林柄沧 《内部审计稽核理论与实务》）P. 4

5、“内部稽核是一种独立、客观之确认及咨询活动，用以增加价值及改善组织之营运。它协助组织应用系统化之方法，评估及改善风险管理、控制及监理过程之效果，以达成组织目标。”

（台湾 黄庆森 《内部稽核实践一月通》）P. 2

二、不同译法的原因

经过比较，可以看出上述译法的差异主要是对“operations, bringing, disciplined, effectiveness, processes”这

五个单词的理解不同。

Operations 可翻译为：经营、操作、运营、营运，主要是指操作层面上日常业务工作的运转，因此，在此定义中建议译为“运营”；

Bring 的意思是：带来、引起、促使、提出、使处于某种状态等。在此定义中建议用黄庆森先生的译法“应用”。

Disciplined（被动语态）的意思是：受过训练、训导，使有纪律、被惩戒。由于内部审计人员从事内部审计工作，需要经过训练或培训，才能掌握和运用内部审计活动所需的方法，所以，a systematic disciplined approach应译为“一种系统的，受过训练的方法”。

Effectiveness 应翻译为“效果”而不是“效率”。效果是做正确的事，而效率是最有效地把事情做好。就象赛跑，先要把方向找对，然后才是尽可能地快跑。如果方向都跑错了，跑得越快，离目标越远。无论是风险管理、控制及治理过程都有既定的目标，“效果”好坏的重要内涵就是要看是否实现既定目标，这也是内审人员检查和评价的重要内容。

Processes强调的是“过程”，而不是“程序”，过程是动态的，是各种政策、规章制度被管理人员和员工执行的过程，而程序是静态的各种规章制度。

三、建议的译法

综合上述各种已翻译的定义，取长补短，建议再版红皮书时，内部审计新定义做一定的修改，建议的译法如下：

“内部审计是一种独立、客观的保证与咨询活动，旨在增加价值和改善组织的运营。它通过应用系统的、受过训练的方法，来评价和改善风险管理、控制及治理过程的效果，帮助组织实现其目标。”

另外，红皮书中将“Engagement”这个词翻译成“审计业务”这也是值得商榷的，应译为“约定任务”，因为内部审计除“保证”职能外，还有“咨询”职能，每一职能的业务实施方案都有时间、范围、具体需完成的任务和人员方面的约定要求。

中国内部审计协会信息处

2005年6月29日

中国内部审计协会. 版权所有 LT科技制作
协会地址：北京市海淀区中关村南大街4号
联系电话：010-82199846/47 电子邮件：xinxibu@263.net
Copyright (C) 2003 . All rights reserved